

# 2012

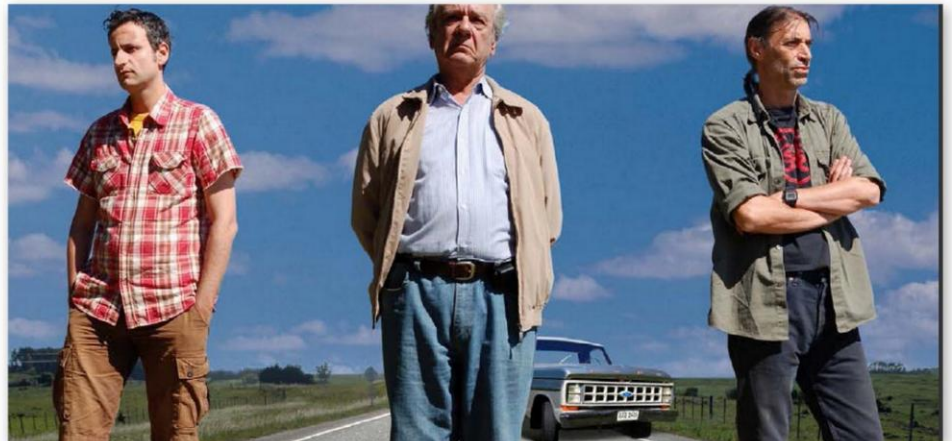
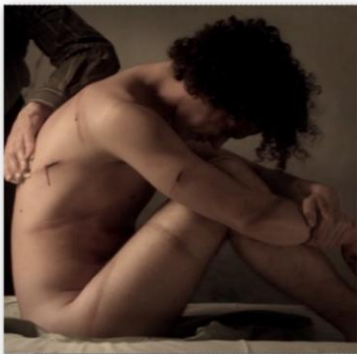
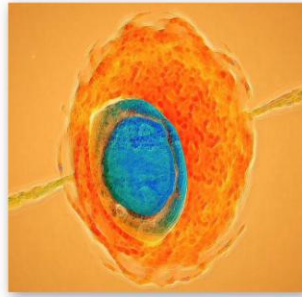
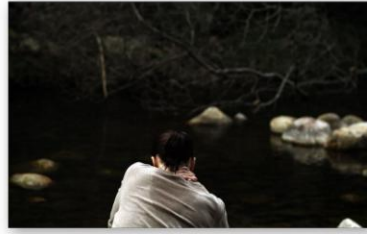
**CINEMA PORTUGAL**  
**PORTUGAL CINEMA**

*Anuário Estatístico & Cinema Portugal 2012*  
*Facts & Figures and Portugal Cinema 2012*

© 2012, Instituto do Cinema e do Audiovisual - ICA  
Diretor: ICA  
Proprietário: ICA  
Periodicidade: Anual

Impressão/Printing: Lisgráfica

1ª Edição/1<sup>st</sup> Edition: Maio de 2013  
Depósito Legal/Legal Deposit: n° 293767/09  
ISBN : 978-989-97192-2-4  
Reservados todos os direitos





# INTRODUÇÃO

# INTRODUCTION

A edição anual do Catálogo do Cinema Português tem como objetivo fundamental dar a conhecer ao público, nacional e estrangeiro, o estado atual da produção cinematográfica nacional. O leitor tem à sua disposição uma listagem de filmes produzidos – ficção, documentário e animação – que agora iniciam o seu circuito comercial em sala e festivais de cinema, bem como de projetos atualmente em produção.

É notória a crescente visibilidade dos filmes portugueses, quer pelos resultados de público em sala quer pela seleção de obras nacionais para os mais conceituados e competitivos festivais e mercados internacionais.

No ano de 2012, o cinema português continuou a merecer o reconhecimento internacional sendo de destacar, entre muitos outros, os prémios atribuídos às obras de ficção *Rafa*, de João Salaviza, à qual foi atribuído o Urso de Ouro no Festival de Berlim, e *Tabu*, de Miguel Gomes, que recebeu no mesmo festival os prémios Alfred Bauer e FIPRESCI.

2013 é um ano de desafios e oportunidades tendo em conta a esperada regulamentação do quadro do fomento, desenvolvimento e proteção da arte do cinema e das atividades cinematográficas e audiovisuais, aprovada pela Lei n.º 55/2012, de 6 de Setembro.

O ICA espera que esta publicação constitua um meio eficaz para fazer chegar a nossa mais recente produção cinematográfica a todos aqueles que pretendam manter-se informados sobre um cinema que está vivo e se afirma pela sua qualidade e diversidade.

O Conselho Diretivo

The annual edition of the Portuguese Film Catalogue aims at providing the Portuguese and international audiences with information regarding the current state of Portuguese film production. The users have access to a list of produced films, fiction, documentary and animation that are now being exhibited in cinemas and film festivals, as well as projects that are currently undergoing production.

Portuguese films visibility is growing. The number of admissions and the selection of Portuguese films to be shown in the most prestigious and competitive international festivals and markets are strong evidences of that growth.

In 2012 Portuguese films have once again earned international recognition and, therefore, we would like to point out two fiction films, among many others: *Rafa* by João Salaviza, winner of The Golden Bear at the Berlin International Film Festival, and *Tabu* by Miguel Gomes, which won the Alfred Bauer and FIPRESCI awards, also at Berlin Festival.

The year of 2013 is one of many challenges and opportunities considering the expected regulations for the encouragement, development and protection of the art of cinema and cinema and audiovisual activities approved by Law No. 55/2012 from September 6th.

ICA expects this publication to be an efficient means of delivering information on the most recent film productions to those who want to stay informed about an industry that is very much alive and that stands out due to its quality and diversity.

Board of Directors

# ÍNDICE CONTENTS

2012

PORTUGAL

4

## **FICÇÃO LONGAS-METRAGENS** FICTION FEATURE FILMS



9

## **FICÇÃO CURTAS-METRAGENS** FICTION SHORT FILMS



17

## **DOCUMENTÁRIOS LONGAS-METRAGENS** DOCUMENTARY FEATURE FILMS



23

## **DOCUMENTÁRIOS CURTAS-METRAGENS** DOCUMENTARY SHORT FILMS



25

## **ANIMAÇÃO CURTAS-METRAGENS** ANIMATION SHORT FILMS



31

## **PRÓXIMOS FILMES** FORTHCOMING FILMS



## BOBÔ

### BOBÔ



Sofia vive isolada num velho apartamento de família onde até o pó parece ser preservado. A pedido da sua mãe chega Mariama, uma jovem guineense, para ajudar a cuidar da casa e do seu filho. Mas onde está este filho que nunca vemos? Bobô, irmã mais nova de Mariama, vai despertar em Sofia uma vontade de sair do casulo. Atrás do seu sorriso confiante, Mariama atormenta-se com a ameaça da mutilação genital feminina a que Bobô está prestes a ser submetida... O encontro entre Sofia e Mariama fá-las confrontarem-se com os seus fantasmas.

**FICÇÃO / FICTION:** 2013 | DCP | 80'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** abril 2013 / April 2013

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Inês Oliveira

**GUIÃO / SCRIPT:** Rita Benis e Inês Oliveira

**ACTORES / CAST:** Aissato Indjai, Ângelo Torres, Bia Gomes, Luana Quadé, Maria João Luís, Nuno Gabriel Melo, Paula Garcia e Ricardo Aibéo

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Rita Benis e Inês Oliveira

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Daniel Neves

**SOM / SOUND:** Vasco Pimentel, Raquel Jacinto e Hugo Leitão

**MONTAGEM / EDITING:** Rui Mourão, Patrícia Saramago e Inês Oliveira

**PRODUTOR / PRODUCER:** Fernando Vendrell e Luís Alvarães

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** David & Golias

**COPRODUÇÃO / COPRODUCTION:** Gamboa & Gamboa

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** David & Golias

**WEBSITE:** [www.david-golias.com](http://www.david-golias.com)

Sofia lives a strangely isolated life in the apartment where she grew up in Lisbon. Mariama arrives from Guinea-Bissau, having been hired by Sofia's mother. She has come to help to look after Sofia's house and son. The house is a ramshackle state. The son is absent. Bobô, Mariama's youngest sister will awaken in Sofia a desire to leave her cocoon. Behind her confident smile, Mariama worries about the female circumcision ritual that Bobô is about to reach... Their cohabitation leads Sofia and Mariama to confront their ghosts.

## CADJIGUE

### KADJIKE



Tal como no paraíso original, os habitantes do arquipélago de Bijagós vivem de acordo com as tradições ancestrais e em absoluto respeito pela natureza, até que um dia, um bando de traficantes de droga ocupa as suas ilhas sagradas. Quando o feiticeiro da aldeia morre tudo parece estar perdido, mas o seu jovem aprendiz aceita ser o seu sucessor e decide lutar contra os invasores para salvar a aldeia.

**FICÇÃO / FICTION:** 2013 | DCP | HDCam | Dolby Digital | 113'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** junho 2013 / June 2013

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Sana Na N'Hada

**GUIÃO / SCRIPT:** Sana Na N'Hada

**ACTORES / CAST:** Jacqueline Ramos Camará, Rubilson Velho Delcano, Beti Moreira Vaz, Rui Manuel da Costa, Isabel N'Fanda M'Bali, Luís Morgado, Eusébio Incanha, Justino Mendes Neto, Cadi Fadi, Trindade Gomes da Costa, Clode Nota Simão, Luís Lopes Fernandes, Mário Oliveira, Aramata Sambú, Sirili Arsene Valente e Umara Djassi

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Sana Na N'Hada e Luís Falcão

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Leonardo Simões

**MÚSICA / MUSIC:** Zé Manel

**MONTAGEM / EDITING:** Vitor Alves

**PRODUTOR / PRODUCER:** Luís Correia

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** LX Filmes

**COPRODUÇÃO / COPRODUCTION:** Cooperativa Geba Filmes

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA, RTP, Fundação Calouste Gulbenkian e Global Film Initiative

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** LX Filmes

**VENDAS / WORLD SALES:** LX Filmes

**WEBSITE:** [www.lxfilmes.com](http://www.lxfilmes.com)

As in the original paradise, the inhabitants of the Bissagos archipelago, located in the west coast of Africa, live according to ancient traditions and in absolute respect for nature, until a gang of drug dealers occupies their sacred islands.

The medicine man dies and everything seems lost, until his young successor decides to fight the invaders to save the village.

## É O AMOR THAT'S LOVE



**FICÇÃO / FICTION:** 2013 | DCP | 135'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 25 de abril 2013 / April 25<sup>th</sup>, 2013

**REALIZADOR / DIRECTOR:** João Canijo

**ACTORES / CAST:** Anabela Moreira, Cassilda Pontes, Francisco Torrão, Francisquinho, Paula Saraiva e Sónia Nunes

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Anabela Moreira e João Canijo

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Tiago Carvalho, Flávio Pires, Gustavo Santos, Anabela Moreira e Mário Castanheira

**SOM / SOUND:** Carlos Conceição, Elsa Ferreira e Vasco Pucarinho

**MONTAGEM / EDITING:** João Braz

**PRODUTOR / PRODUCER:** Dario Oliveira e Pedro Borges

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Curtas Metragens CRL e Midas Filmes

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**WEBSITE:** [www.midas-filmes.pt/producao/produzidos/e-o-amor/english/](http://www.midas-filmes.pt/producao/produzidos/e-o-amor/english/)

Em Caxinas a relação entre a mulher e o pescador funda-se numa confiança vital, numa dependência recíproca e total para a sobrevivência da família. Porque a mulher confia e depende do pescador para ganhar a vida, e o pescador confia e depende da mulher para governar a vida. Neste filme acompanhamos um grupo de mulheres de Caxinas no seu dia-a-dia, no trabalho quotidiano e com a família. Com a ajuda de uma atriz que se torna mais uma entre as mulheres das Caxinas.

In Caxinas, a fishing neighborhood in Vila do Conde, a city on the north of Portugal, the relationship between the fishermen and their wives is based on vital trust and reciprocal and absolute dependence, in order to assure their families survival. The wife trusts and depends on the fisherman to earn their living, and the fisherman trusts and depends on his wife to govern their living. In this film, we follow a group of women from Caxinas in their daily life and labor, and with their families. With the help of an actress who becomes another woman among Caxina's women.

## INSENSÍVEIS (PAINLESS) INSENSIBLES



**FICÇÃO / FICTION :** 2012 | 35 mm | DCP | Dolby Digital |105'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 2013

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Juan Carlos Medina

**ACTORES / CAST:** Alex Brendemühl, Tomás Lemarquis, Ilias Stothart, Mot Stothart, Sílvia Bel, Derek De Lint, Ramon Fontserre, Bea Segura, Juan Diego, Felix Gomez, Angels Poch, Ariadna Cabrol, Irene Montalà e Bruna Montoto

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Juan Carlos Medina e Luiso Berdejo

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Alejandro Martínez

**MÚSICA / MUSIC:** Johan Söderqvist

**MONTAGEM / EDITING:** Pedro Ribeiro

**MISTURAS / MIXING:** Branko Neskov

**PRODUTOR / PRODUCER:** Miguel Ángel Faura, Antoine Simkine, François Cognard, Luís Galvão Teles e Adolfo Blanco

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Roxbury Producciones, Les Films D' Antoine e Tobina Film

**COPRODUÇÃO / COPRODUCTION:** Fado Filmes, A contracorriente Films

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA, Televisió de Catalunya, ABS, ICEC, ICAA, Eurimages, Ibermedia, CNC, I2I Audiovisual, Backup Films, Cofimage 23, TVE, TVC, Canal+ e Cine+

**VENDAS / WORLD SALES:** Elle Driver

**WEBSITE:** [www.facebook.com/Insensibles](http://www.facebook.com/Insensibles)

David é um neurocirurgião brilhante que necessita de um transplante de medula óssea para sobreviver. Para tanto, tem de encontrar os seus pais biológicos, que afinal não são quem sempre pensou serem. Nessa sua busca desesperada, em que as respostas sobre a sua origem parecem ocultar-se sob um manto de silêncio e de mistério, David acabará por descobrir que, nas vésperas da Guerra Civil Espanhola, um grupo de crianças havia sido internado num hospício no coração dos Pirenéus por sofrer de uma estranha e desconhecida doença. Eram crianças insensíveis à dor física.

David is a brilliant neurosurgeon who needs a bone marrow transplant in order to survive. To do so he needs to find his biological parents, who turn out not to be who he always thought they were. In the desperate search for his origins, shrouded by an eerie veil of silence and mystery, David will find that on the brink of the Spanish Civil War, a group of children were committed to a hospital in the Pyrenees due to a strange and unknown disease: they were insensible to physical pain.



**MIEL DE NARANJAS (DOCE AMARGO AMOR)**  
**ORANGE HONEY**



Andaluzia, anos cinquenta. Enrique e Carmen, que acabam de se conhecer, apaixonam-se profundamente. Graças à intervenção do seu tio Eládio, Carmen consegue que Enrique fique a cumprir o serviço militar num tribunal da cidade. Revoltado perante as injustiças a que diariamente assiste no desempenho das suas funções de escrivão, Enrique toma consciência de que terá de agir para mudar o rumo dos acontecimentos. Rapidamente se vê envolvido em perigosas ações de resistência ao fascismo que porão em perigo a sua vida e a dos seus companheiros.

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | 35MM | DCP | Dolby SRD | 101'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 2013

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Imanol Uribe

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Remedios Crespo

**ACTORES / CAST:** Iban Gárate, Blanca Suárez, Karra Elejalde, Marcantonio Del Carlo, Eduard Fernandez, Carlos Santos, Jose Manuel "Poga", Nora Navas, Marco de Almeida, Ángela Molina, Jesús Carroza, Fernando Soto e Bárbara Lennie

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Gonzalo Berridi

**MÚSICA / MUSIC:** Nuno Maló

**MONTAGEM / EDITING:** Buster Franco

**PRODUTOR / PRODUCER:** Enrique González Macho e Luís Galvão Teles

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Alta Producción

**COPRODUÇÃO / COPRODUCTION:** Fado Filmes

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA, IBERMEDIA e TVE

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Outsider Films

**VENDAS / WORLD SALES:** Beta Cinema

**WEBSITE:** [www.altafilms.com/site/sinopsis/miel\\_de\\_naranjas](http://www.altafilms.com/site/sinopsis/miel_de_naranjas)

Enrique and Carmen meet and fall deeply in love in the Andalusia of 1950's. Thanks to her uncle Eladio, Carmen manages for Enrique to be assigned to the local courthouse for his military service. Disgusted by the injustices he witnesses in his job, Enrique realizes that he must step into action in order to change things. He will soon find himself caught up amidst the dangerous actions of the fascism resistance, placing his life and that of his companions at stake.

**QUARTA DIVISÃO**  
**FOURTH PRECINCT**



Um dia, uma criança de 9 anos, Martim Cabral e Melo, desaparece do colégio privado onde estuda. A polícia monta uma grande operação de busca por toda a cidade para o encontrar. Todas as hipóteses são possíveis: Que aconteceu?

**FICÇÃO / FICTION:** 2013 | DCP | 116'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 28 de fevereiro 2013 / February 28<sup>th</sup>, 2013

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Joaquim Leitão

**GUIÃO / SCRIPT:** Tino Navarro

**ACTORES / CAST:** Carla Chambel, Sabri Lucas, Cristina Câmara, Paulo Pires, Martim Barbeiro, Filipe Vargas, João Baptista, Marco Paiva, Mariana Mestre e Adriano Luz

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Tino Navarro

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Carlos Lopes

**SOM / SOUND:** Carlos Alberto Lopes e Branko Neskov

**MÚSICA / MUSIC:** Luís Cília

**MONTAGEM / EDITING:** Pedro Ribeiro

**PRODUTOR / PRODUCER:** Tino Navarro

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** MGN Filmes

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** ZON Lusomundo Audiovisuais

**VENDAS / WORLD SALES:** Portugal: ZON Audiovisuais - Internacional: MGN Filmes

**WEBSITE:** [www.mgnfilmes.pt/quartadivisao](http://www.mgnfilmes.pt/quartadivisao)

**TRAILER:** <http://youtu.be/cp3B7LUNWrs>

One day, a 9 years old child, Martim Cabral e Melo, disappears from the private school where he studies. The police starts a large search operation through the city. All scenarios are possible: What happened?



## RÍNCON DE DARWIN

### DARWIN'S CORNER



GASTON (33) trabalha com computadores, é muito dependente da tecnologia e continua apaixonado pela ex-namorada que o deixou. Quando herda a velha casa do avô no interior, tem de viajar até lá acompanhado por AMÉRICO (68), um solicitador deprimido por estar a entrar na 3ª idade. O motorista e proprietário da carrinha, na qual viajam, é BETO (48), um tipo de passado obscuro. O local para onde se dirigem foi visitado pelo naturalista inglês Charles Darwin em 1833, que lá recolheu informação fundamental para a sua teoria da evolução.

A viagem demora mais que o previsto, devido a falhas mecânicas, mas também a conflitos entre os três. Todos vivem muito agarrados ao passado ou ao futuro, e esta viagem vai ensinar-lhes a dar valor ao presente e dar um passo em frente na sua própria evolução.

**FICÇÃO / FICTION:** 2013 | DCP | Dolby Digital | 120'

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Diego Fernández Pujol

**ACTORES / CAST:** Jorge Temponi, Jorge Esmoris e Carlos Frasca

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Diego Fernández Pujol

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Arauco Hernández Holz

**SOM / SOUND:** Daniel Yafallan

**MÚSICA / MUSIC:** Franny Glass

**MONTAGEM / EDITING:** Fernando Epstein

**PRODUTOR / PRODUCER:** Diego Fernández, Gabriel Richieri, Luís Urbano e Sandro Aguiar

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Transparente Films e O Som e a Fúria

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** FONA, IBERMEDIA, MVD Socio Audiovisual e Fondo Cultural Del Alba

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** O Som e a Fúria

**VENDAS / WORLD SALES:** Transparente Filmes

**WEBSITE:** [www.osomeafuria.com/films/3/47/](http://www.osomeafuria.com/films/3/47/)

GASTON (33) works with computers. He is very attached to the technology and still in love with an ex-girlfriend who left him. When he inherits his grandfather's old house in the countryside, he must travel to visit it accompanied by AMERICO (68), a scribe somewhat depressed to feel that he's entering the third age. The driver and owner of the pick up truck in which they travel is BETO (48), a guy with a somewhat murky past. The place where they are going was visited by the English naturalist Charles Darwin in 1833. There he picked up crucial information to later develop the theory of evolution.

The trip takes longer than expected, in part due to mechanical failures of the truck, but also due to conflicts between the three. They are people who are very depending on the past and the future, and this trip will teach them to appreciate the present and take a step forward in their own evolution.

## UM FIM DO MUNDO

### THE END OF THE WORLD



Um dia na praia antes das férias de Verão. Uma rapariga, acabada de chegar provoca curiosidade. Um rumor. Um desses dias que não acabam. Uma falha no sistema de distribuição de eletricidade - um apagão - talvez se trate de um acidente, talvez seja só um pretexto para passar uma noite juntos.

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | HDCAM, DCP | 62'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** fevereiro 2013 / February 2013

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Pedro Pinho

**GUIÃO / SCRIPT:** Pedro Pinho

**ACTORES / CAST:** Eva Santos, Iara Teixeira, Indalécio Gomes e Manuel Gomes

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Pedro Pinho

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Vasco Viana e Pedro Pinho

**SOM / SOUND:** João Gazua

**MONTAGEM / EDITING:** Luísa Homem

**PRODUTOR / PRODUCER:** João Matos, Leonor Noivo e Filipa Reis

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Terratre Films

**COPRODUTOR / COPRODUCTION:** Vende-se Filmes

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Vende-se Filmes e Terratre Films

**VENDAS / WORLD SALES:** Vende-se Filmes e Terratre Films

**WEBSITE:** [www.terratreme.pt](http://www.terratreme.pt)

**TRAILER:** <https://vimeo.com/58111130>

A day at the beach, just before the summer holidays. A recently arrived girl who causes some curiosity. A whisper. A disruption - power goes out, a general blackout - maybe it was an accident, maybe it's only a pretext for a night together.

**VIRGEM MARGARIDA**

**VIRGIN MARGARIDA**



1975, após quinhentos anos de colonização portuguesa, Moçambique renasce. O novo regime procura limpar as ruas dos velhos maus hábitos e prostituição. Assim, as prostitutas são enviadas para campos de reeducação para que se tornem úteis à nova sociedade que está a ser construída de base. Margarida, uma jovem camponesa de dezasseis anos, é enviada para um dos campos por engano. Esta é a sua história.

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | Digital | 87'

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Licínio Azevedo

**GUIÃO / SCRIPT:** Licínio Azevedo

**ACTORES / CAST:** Ermelinda Cimela, Victor Gonçalves, Sumeia Maculava, Iva Mugalela, Rosa Mario e Ana Maria Albino

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Licínio Azevedo

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Mario Misini

**SOM / SOUND:** Gita Cerveira e Branko Neskov

**MÚSICA / MUSIC:** Moreira Chonguiça

**MONTAGEM / EDITING:** Nadia Bem Rachid

**PRODUTOR / PRODUCER:** Pandora da Cunha Telles, Pablo Iraola, Pedro Pimenta, Jacques Bidou, Marianne Dumoulin e Mariano Bartolomeu

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Ukbar Filmes, Ébano Multimédia, JBA Production e Dread Locks

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA, RTP e Fonds Images Afrique du Ministère Français des Affaires Étrangères

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Marfilmes

**VENDAS / WORLD SALES:** Ukbar Filmes - mail@ukbarfilmes.com

**WEBSITE:** www.ukbarfilmes.com

1975, Mozambique's rebirth as an independent nation. The young revolution sweeps the streets of Maputo clean of prostitutes and bad habits. The prostitutes are sent to re-education camps deep in the countryside, where they will become "new women" – loyal comrades of the new nation. As the "clean-up" takes place, Margarida, a 16-year-old girl from the countryside, is mistakenly taken.

## 50 PESOS ARGENTINOS

### 50 ARGENTINE PESO



José Custódio e Idalina recebem 50 pesos numa carta do irmão, há muito embarcado para a Argentina sem dar notícias, que os fazem sonhar sonhos simples de gente simples. Mas o câmbio é uma coisa cruel, e no banco a dura realidade do baixo valor do peso argentino desfaz em fumo os sonhos que nunca deveriam ter sonhado.

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | HD | 12'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 2012

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Bernardo Cabral

**GUIÃO / SCRIPT:** Bernardo Cabral

**ACTORES / CAST:** Eduardo Almeida (José Custódio), Fátima Sousa (Idalina), Secondary Cast : Gilberto Cardoso (Policeman), Bruno Duarte, João Morais e André Matos (Employees)

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Bernardo Cabral

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Paulo Medeiros

**SOM / SOUND:** Tó Garcia

**MÚSICA / MUSIC:** Emanuel Paquete e Fernando Rocha

**MONTAGEM / EDITING:** Carlos Silva e Paulo Medeiros

**PRODUTOR / PRODUCER:** Bernardo Cabral, António Valente, Judite Barros e Fátima Cabral

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** CineAct e Filmógrafo

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Filmógrafo e Cine-Clube de Avanca

**VENDAS / WORLD SALES:** Filmógrafo e Cine-Clube de Avanca

**WEBSITE:** [www.avanca.com](http://www.avanca.com)

José Custódio and Idalina receive 50 pesos inside a letter from his brother, who has been long gone to Argentina without giving any news. The 50 pesos bill makes them dream simple dreams of simple people. But the exchange rate can be a cruel thing, and at the bank the crude reality of the low value of the Argentine currency blows up in smoke the dreams they shouldn't have dreamed.

## A CIDADE E O SOL

### THE CITY AND THE SUN



Uma mulher e dois cães, numa casa de uma cidade. Ela reencontra nos gestos de um quotidiano a lembrança de quem partiu. O sol ofusca, torna-se agressivo e, como a morte, ela não consegue olhá-lo de frente - apenas o seu efeito nas sombras à sua volta.

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | HDCAM | Dolby | 16'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** julho 2012 / July 2012

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Leonor Noivo

**GUIÃO / SCRIPT:** João Gusmão

**ACTORES / CAST:** Sara Gonçalves

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** João Gusmão

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Rui Xavier

**MONTAGEM / EDITING:** Mariana Gaivão

**PRODUTOR / PRODUCER:** João Matos

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Terratre Films

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Terratre Films

**VENDAS / WORLD SALES:** Terratre Films

**WEBSITE:** [www.terratreme.pt](http://www.terratreme.pt)

A woman and two dogs inside a city house. She rediscovers herself in daily gestures and in the remembrance of whom has left. The sun blinds her, it becomes fierce, and like death, she cannot look it in the eye - only its effect on the shadows around her.

**ALMOÇO DE SÁBADO**  
**SATURDAY'S LUNCH**



Uma comédia sobre a falsa novela.

Um casal atracado numa mesa de restaurante enfrenta as longas horas de fim de semana. Uma curta metragem que explora o limite do desgaste das relações amorosas.

**FICÇÃO / FICTION:** 2013 | Digital | 9'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 2013

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Luís Manuel Almeida

**GUIÃO / SCRIPT:** Luís Manuel Almeida

**ACTORES / CAST:** José Topa, Filomena Gigante, Ana Lamas e Daniel Carneiro

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Luís Manuel Almeida

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Mário Costa

**SOM / SOUND:** Paulo Oliveira

**MONTAGEM / EDITING:** Mário Costa e Luís Manuel Almeida

**PRODUTOR / PRODUCER:** Luís Manuel Almeida, António Ferreira, Tathiani Sacilotto e Alice Soares Costa

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Arritmia Filmes, Persona Non Grata Pictures e A.C. Vale de Pandora

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** Arritmia Filmes, Persona Non Grata Pictures e A.C. Vale de Pandora

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Persona Non Grata Pictures

**VENDAS / WORLD SALES:** Persona Non Grata Pictures

**WEBSITE:** [www.pngpictures.com/almocodesabado](http://www.pngpictures.com/almocodesabado)

A Comedy about the phony soap opera.

A couple stuck at a table of a restaurant faces the long hours of the weekend. A short film that explores the limits of worn-out relationships.

**AS ONDAS**  
**THE WAVES**



Diante de mim, paisagens da costa, lindas, verdadeiramente portuguesas. Para sempre ligadas a estas imagens, a minha juventude, o meu paraíso perdido. O imenso oceano, a praia, as pessoas morrendo em sossego, tristemente, belas. A vida e a morte estavam sendo aqui gravadas como um todo: a morte como parte da vida, mudança cósmica, transformação.

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | DCP | 22'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 2 maio 2013 / May 2<sup>nd</sup>, 2013

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Miguel Fonseca

**ACTORES / CAST:** Andreia Contreiras e Alice Contreiras

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Miguel Fonseca

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Mário Castanheira

**SOM / SOUND:** António Pedro Figueiredo

**MÚSICA / MUSIC:** Sandro Aguilar

**MONTAGEM / EDITING:** Sandro Aguilar

**PRODUTOR / PRODUCER:** Sandro Aguilar e Luís Urbano

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** O Som e a Fúria

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** O Som e a Fúria

**VENDAS / WORLD SALES:** Agência da Curta Metragem

**WEBSITE:** [www.osomeafuria.com/films/3/40/](http://www.osomeafuria.com/films/3/40/)

Beautiful, truly portuguese seascapes swept before my eyes. Tied up in these images was my youth, my paradise lost. The vast sea, the beach, the people, all waiting, all dying gently, sadly, beautifully. Life and death were being recorded here as a whole: death as a part of life, a cosmic change, a transformation.



## CIGANO

### GYPSY



Sebastião, um jovem de classe alta, tem uma avaria no carro, e aceita a ajuda de um cigano desconhecido. Para retribuir o arranjo, Sebastião dá boleia ao cigano, mas não chegam ao destino previsto.

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | DCP | Dolby SR | | 20'

**REALIZADOR / DIRECTOR:** David Bonneville

**GUIÃO / SCRIPT:** David Bonneville

**ACTORES / CAST:** Jaime Freitas e Tiago Aldeia

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** David Bonneville

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Vasco Viana

**MÚSICA / MUSIC:** Buraka Som Sistema, Antonio Vivaldi e Ludwig Van Beethoven

**MONTAGEM / EDITING:** Mariana Gaivão e David Bonneville

**PRODUTOR / PRODUCER:** Fernando Vendrell

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** David & Golias

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**VENDAS / WORLD SALES:** David & Golias

**WEBSITE:** [www.david-golias.com](http://www.david-golias.com)

Sebastião is a wealthy young man. He finds out he has a flat tyre and ends up accepting help from a Gypsy passer-by. In return Sebastião will have to give him a ride home... but they won't reach their expected destination.

## ENTRECAMPOS

### ENTRECAMPOS



Mariana tem 11 anos e acabou de se mudar de Serpa para Lisboa com o pai. Os primeiros dias na cidade são passados a arrumar a casa e a conhecer o novo bairro, Entrecampos. Após o primeiro dia de aulas, Mariana perde-se a voltar para casa da escola e tem de telefonar ao pai a pedir ajuda. No dia seguinte, trava amizade com um rapaz da sua turma, Nicolau, e o irmão deste, Simão, mais velho. Os dois irmãos convidam Mariana para lanche e ajudam-na a chegar a casa.

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | HD | DCP | Stereo | 32'22"

**REALIZADOR / DIRECTOR:** João Rosas

**GUIÃO / SCRIPT:** João Rosas

**ACTORES / CAST:** Francisca Alarcão, Francisco Melo, João Simões e Miguel Carmo

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** João Rosas

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** João Pedro Plácido

**MONTAGEM / EDITING:** Telmo Churro e João Rosas

**PRODUTOR / PRODUCER:** Luís Urbano e Sandro Aguiar

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** O Som e a Fúria

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** O Som e a Fúria

**VENDAS / WORLD SALES:** Agência da Curta Metragem

**WEBSITE:** [www.osomeafuria.com/films/3/43/](http://www.osomeafuria.com/films/3/43/)

Mariana is an 11 years old girl coming from Serpa who just moved to Lisbon with her father. The first days are spent in the city cleaning the house and knowing the new neighborhood, Entrecampos. After the first day of school, Mariana gets lost coming home and has to call her father for help. The next day, she becomes friends with a boy in her class, Nicolau, and his older brother, Simão. The two brothers invite Mariana for lunch and help her to get home.

## JONGO

### JONGO



Armindo e Helena celebram o aniversário de casamento.

**FICÇÃO / FICTION:** 2013 | Digital | 15'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 2013

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Tiago Sousa

**ACTORES / CAST:** António Pedrosa, Celeste Melo e Filipe Costa

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Tiago Sousa

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Nádja Baptista e Tiago Almeida

**SOM / SOUND:** Bruno Moreira

**MONTAGEM / EDITING:** Francisco Moreira e Tiago Sousa

**PRODUTOR / PRODUCER:** Emídio Miguel, Bruno Moreira, Tiago Sousa, António Ferreira e Tathiani Sacilotto

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Filmes Finesse e Persona Non Grata Pictures

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** Filmes Finesse e Persona Non Grata Pictures

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Persona Non Grata Pictures

**VENDAS / WORLD SALES:** Persona Non Grata Pictures

**WEBSITE:** [www.pngpictures.com/jongo](http://www.pngpictures.com/jongo)

Armindo and Helena celebrate their wedding anniversary.

## LA VALSE

### THE WALTZ



No início de 1920, depois de meses de total isolamento na casa de campo de um amigo, em Lapras, situada a cerca de 400 km a sudoeste de Paris, Maurice Ravel termina finalmente a orquestração de "La Valse, poema coreográfico", encomenda de Sergei Diaghilev para os Ballets Russos. É o regresso do artista à grande composição depois de anos improdutivos causados pelos terríveis anos da Grande Guerra e pela morte da mãe que, segundo ele, era a única razão da sua existência. La Valse, é uma ácida reflexão sobre esses traumáticos anos e uma metáfora sobre a civilização europeia do pós-guerra e, ao mesmo tempo, uma narrativa que desenha o nascimento, a decadência e a destruição de um grande género musical: a valsa.

E no entanto, na Primavera de 1920, Sergei Diaghilev recusou a obra. Ofendido, Ravel cortou relações com o director artístico e empresário russo Diaghilev, chegou a desafiá-lo para um duelo que amigos de ambos impediram. Nunca mais se falaram, nunca mais se viram. Em 2012, João Botelho com a Companhia Nacional de Bailado fez um filme de 20 minutos sobre essa preciosa composição.

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | Betacam digital | 20'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 24 de maio 2012 / May 24<sup>th</sup>, 2012

**REALIZADOR / DIRECTOR:** João Botelho

**GUIÃO / SCRIPT:** João Botelho

**ACTORES / CAST:** Nuno Vieira d'Almeida, Joana Gama, João Ricardo, Maria Tengarinha, Samuel Bjork Fanhais, Ricardo Lameiras e bailarinos da Companhia Nacional de Bailado

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** João Botelho

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** João Ribeiro

**SOM / SOUND:** Francisco Veloso

**MÚSICA / MUSIC:** Maurice Ravel

**MONTAGEM / EDITING:** João Braz

**PRODUTOR / PRODUCER:** Alexandre Oliveira

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Ar de Filmes e Companhia Nacional de Bailado

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e OPART

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Ar de Filmes

**VENDAS / WORLD SALES:** Ar de Filmes

**WEBSITE:** [www.ardefilmes.org](http://www.ardefilmes.org)

Early in 1920, after months of total isolation in a friend's country house in Lapras, about 400kms southwest of Paris, Maurice Ravel finally completed the orchestration for 'La Valse, poème chorégraphique' (The Waltz, a choreographic poem), which Sergei Diaghilev had commissioned for the Ballets Russes. It marked Ravel's return to great compositional work after a long uncreative period resulting from the terrible war years and the death of his mother, who had been, he said, the only reason for him to live. La Valse is a bitter reflection on those traumatic years. It's a metaphor for post-war European civilisation as well as a description of the birth, decadence and destruction of a great musical genre: the waltz.

But in the spring of 1920, Sergei Diaghilev declined the work. Ravel was so offended that he severed all ties with the Russian artistic director and impresario and even challenged him to a duel, which mutual friends managed to stop. They were never to see or speak to one another again. In 2012, João Botelho made a 20-minute film, together with the Portuguese National Ballet Company, about this priceless composition.

## NYLON DA MINHA ALDEIA



Nos anos 70, numa pequena aldeia do sul, duas personagens rodam sobre si próprias, esmagadas pelo conservadorismo e ausência de horizontes dos outros. Uma noite, junto ao rumor selvagem de uma cascata, tudo parece mudar...

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | HD | DCP | 30'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** julho de 2012 / July 2012

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Possidónio Cachapa

**CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS:** Blackmaria

**GUIÃO / SCRIPT:** Possidónio Cachapa

**ACTORES / CAST:** Anabela Moreira, Tomás Alves e Cristovão Campos

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Possidónio Cachapa

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Daniel Neves

**SOM / SOUND:** Ricardo Leão

**MÚSICA / MUSIC:** Frederico Pereira

**MONTAGEM / EDITING:** Tomás Baltazar

**PRODUTOR / PRODUCER:** João Figueiras

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Black Maria

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA, RTP e Blackmaria

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Blackmaria

**VENDAS / WORLD SALES:** Blackmaria

**WEBSITE:** [www.blackmaria.pt](http://www.blackmaria.pt)

By the 70's, in a small southern village, two characters are spinning around by themselves, smashed by the traditionalism and lack of horizons. One night, near of the wilderness of a waterfall, everything seems to change...

## O DOM DAS LÁGRIMAS

### THE GIFT OF TEARS



Um caçador encontra uma princesa que chora muito.

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | DCP | 28'

**REALIZADOR / DIRECTOR:** João Nicolau

**ACTORES / CAST:** Filipe Mesquita, Sandra Marcos, Nuno Rodrigues, Helena Carneiro, Frederico NS, Lígia Soares e Ana Sofia Ribeiro

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** João Nicolau

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Mário Castanheira

**SOM / SOUND:** Vasco Pimentel

**MÚSICA / MUSIC:** München

**MONTAGEM / EDITING:** Francisco Moreira e João Nicolau

**PRODUTOR / PRODUCER:** Luís Urbano e Sandro Aguiar

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Fundação Cidade de Guimarães e O Som e a Fúria

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** Fundação Cidade de Guimarães, Turismo de Portugal, Secretário de Estado da Cultura, Câmara Municipal de Guimarães, Capital Europeia da Cultura, ON.2, QREN e União Europeia

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Agência da Curta Metragem

**VENDAS / WORLD SALES:** Agência da Curta Metragem

**WEBSITE:** [www.osomeafuria.com/films/3/44/](http://www.osomeafuria.com/films/3/44/)

A hunter meets a princess that cries a lot.

## POSFÁCIO NAS CONFEÇÕES CANHÃO

### POSFÁCIO AT THE CLOTHING FACTORY



Posfácio trabalha na fábrica de confeções da Madame Canhão e namora com a sua filha Claudette. Tudo parece correr lindamente para o Posfácio não fossem os planos de terrorismo dos seus colegas da fábrica, Marques e Mendes.

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | Digital | 30'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 2012

**ANO DE PRODUÇÃO / YEAR OF PRODUCTION:** 2012

**REALIZADOR / DIRECTOR:** António Ferreira

**GUIÃO / SCRIPT:** Tiago Sousa

**ACTORES / CAST:** Pedro Diogo, Custódia Gallego, Cleia Almeida, Carlos Mendes, José Geraldo e Pedro Correia

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Tiago Sousa

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Paulo Castilho

**SOM / SOUND:** Pedro Marinho

**MÚSICA / MUSIC:** Luís Pedro Madeira

**MONTAGEM / EDITING:** António Ferreira e Tiago Sousa

**PRODUTOR / PRODUCER:** António Ferreira, Tathiani Sacilotto e Rodrigo Areias

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Persona Non Grata Pictures e Fundação Cidade de Guimarães

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** Fundação Cidade de Guimarães, Turismo de Portugal, Secretaria de Estado da Cultura, Câmara Municipal de Guimarães, Capital Europeia da Cultura, ON2, QREN e União Europeia

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Agência da Curta Metragem

**VENDAS / WORLD SALES:** Agência da Curta Metragem

**WEBSITE:** [www.pngpictures.com/posfacio](http://www.pngpictures.com/posfacio)

Posfácio works at the clothing factory of Mrs. Cannon and flirts with her daughter Claudette. Everything seems to run beautifully for Posfácio were not terrorist plans of his colleagues from the factory.

## PRESCRIÇÃO

### PRESCRIPTION



Na cidade vive um homem que questiona... na cidade vive um homem... igual aos outros homens que conhecemos como homens, só que este, ao contrário dos outros, questiona a sua existência.

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | HD | 14'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 2012

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Marco Miranda

**GUIÃO / SCRIPT:** Marco Miranda

**ACTORES / CAST:** José Carlos Garcia, João Perry, Nádja Santos e Nuno Viana

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Marco Miranda

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Francisco Vidinha

**SOM / SOUND:** Nikola Medic

**MÚSICA / MUSIC:** "Peixe: avião"

**MONTAGEM / EDITING:** Marco Miranda

**PRODUTOR / PRODUCER:** Marta Raquel Quelhas, Rui Cunha e António Valente

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Zing Media, ESAP, Cine-Clube de Avanca e Filmógrafo

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Filmógrafo e Cine-Clube de Avanca

**VENDAS / WORLD SALES:** Filmógrafo e Cine-Clube de Avanca

**WEBSITE:** [www.avanca.com](http://www.avanca.com)

In the city lives a man who questions ... in the city lives a man... like other men we know as men, but this man unlike the others, questions his existence.



**SINAIS DE SERENIDADE POR COISAS SEM SENTIDO**  
**SIGNS OF STILLNESS OUT OF MEANINGLESS THINGS**



Quando as brasas ou faíscas de fogo se pegarem ao vaso de água, denota vento. Quando os montes ecoarem muito e o mar fizer grande ruído, denota ventos tempestuosos e tempestades no mar. Quando, ao amanhecer, aparecer muita névoa, denota serenidade por dois dias. A ver vamos.

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | DCP | 28'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 2 maio 2013 / May 2<sup>nd</sup>, 2013

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Sandro Aguilar

**ACTORES / CAST:** Isabel Abreu, Albano Jerónimo, Gustavo Sumpta, Cristóvão Campos, Eva Aguilar e Eduardo Aguilar

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Sandro Aguilar

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Rui Xavier

**SOM / SOUND:** Pedro Melo

**MONTAGEM / EDITING:** Sandro Aguilar

**PRODUTOR / PRODUCER:** Luís Urbano e Sandro Aguilar

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** O Som e a Fúria

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

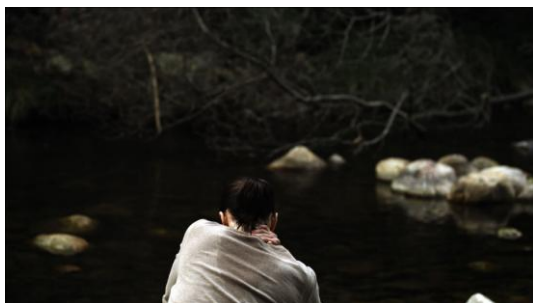
**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** O Som e a Fúria

**VENDAS / WORLD SALES:** Agência da Curta Metragem

**WEBSITE:** [www.osomeafuria.com/films/3/45/](http://www.osomeafuria.com/films/3/45/)

When the embers or fire sparks catch to the pot of water, it signifies wind. When the hills echo very loudly and the sea creates great noise, it signifies tempestuous winds and storms at sea. When, at dawn, dense fog is formed, it signifies serenity for two days. Let's just wait and see.

**SOLO**  
**SOLO**



A serra arde sob o calor de Agosto. Uma bombeira cai, engolida pelo solo. O corpo quebrado sobrevive como pode. Lá fora, a noite desce.

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | DCP | 22'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 2 maio 2013 / May 2<sup>nd</sup>, 2013

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Mariana Gaivão

**ACTORES / CAST:** Isabel Abreu

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Mariana Gaivão

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Vasco Viana

**SOM / SOUND:** Raquel Jacinto

**MONTAGEM / EDITING:** Mariana Gaivão e Sandro Aguilar

**PRODUTOR / PRODUCER:** Luís Urbano e Sandro Aguilar

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** O Som e a Fúria

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** O Som e a Fúria

**VENDAS / WORLD SALES:** Agência da Curta-metragem

**WEBSITE:** [www.osomeafuria.com/films/3/34/](http://www.osomeafuria.com/films/3/34/)

The mountain range burns under the August heat. A firefighter woman falls, swallowed by the soil. The broken body survives as it can. Outside, night sets in.

## SUPER VODKA



Três homens decidem tentar ser de novo "homens". O escriturário, o vendedor de santas e o dono de casa, fazem as malas e decidem viajar... para um bar. A mal ou a bem, esta vai ser a "noite-zero" para eles. Este é um filme sem palavras onde a comunicação acontece através do olhar. E alguma violência também...

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | Digital | 20'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 2012

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Leandro Silva

**GUIÃO / SCRIPT:** José Geraldo, Pedro Correia, João Castro Gomes e Leandro Silva

**ACTORES / CAST:** João Castro Gomes, José Geraldo, Pedro Correia, Mia Tomé, Ricardo Veloso, José Caridade, Célio Medeiros e Filipe Costa

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Leandro Silva

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Lee Fuzeta

**SOM / SOUND:** Lee Fuzeta

**MÚSICA / MUSIC:** Pedro Correia, Filipe Costa, Leandro Silva, José Geraldo e João Castro Gomes

**MONTAGEM / EDITING:** Lee Fuzeta

**PRODUTOR / PRODUCER:** Leandro Silva, António Ferreira, Tathiani Sacilotto, José Geraldo e Cláudia do Vale

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Leandro Silva, Persona Non Grata Pictures e Camaleão

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** Leandro Silva, Persona Non Grata Pictures e Camaleão

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Persona Non Grata Pictures

**VENDAS / WORLD SALES:** Persona Non Grata Pictures

**WEBSITE:** [www.pngpictures.com/supervodka](http://www.pngpictures.com/supervodka)

Three men try to be "masculine" again. A clerk, a Saints Salesman and a "house-husband" pack up and decide to travel... to a bar. This is a movie without words, where the communication happens through the eyes. And some violence too...

## VAZANTE

### LOW TIDE



Rita vive num universo de silêncio e fantasia. Todos os dias retorna aos mesmos lugares e aguarda o regresso de quem partiu. Mas como sabem os mais velhos: o que o mar leva, o vento não traz.

**FICÇÃO / FICTION:** 2012 | Digital | 14'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 2012

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Pedro Flores

**GUIÃO / SCRIPT:** Pedro Flores

**ACTORES / CAST:** Margarida Sales Lopes, Tânia Dinis, Adelaide Teixeira e Paulo Calatré

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Pedro Flores e Tiago Sousa

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Jorge Quintela

**SOM / SOUND:** Gustavo Bacelos e Bruno Moreira

**MÚSICA / MUSIC:** Tó Trips

**MONTAGEM / EDITING:** Mariana Gaivão e Pedro Flores

**PRODUTOR / PRODUCER:** António Ferreira e Tathiani Sacilotto

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Persona Non Grata Pictures

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Persona Non Grata Pictures

**VENDAS / WORLD SALES:** Persona Non Grata Pictures

**WEBSITE:** [www.pngpictures.com/vazante](http://www.pngpictures.com/vazante)

What the ocean bringeth, the ocean taketh away.

**A BATALHA DE TABATÔ**  
**THE BATTLE OF TABATÔ**



**DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY:** 2012 | DCP | Stereo | 90'  
**REALIZADOR / DIRECTOR:** João Viana  
**CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS:** Encontro de Ideias  
**GUIÃO / SCRIPT:** João Viana  
**VOZES / CAST:** Mamadu Baio, Fili e Umaru Djabaté  
**ACTORES / CAST:** Mutar Djabaté, Fatu Djabaté e Mamadu Baio  
**MÚSICA / MUSIC:** Pedro Carneiro  
**MONTAGEM / EDITING :** Edgar Feldman  
**PRODUTOR / PRODUCER:** João Viana  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Papaveronoir  
**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP  
**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Papaveronoir  
**VENDAS / WORLD SALES:** Capricci  
**WEBSITE:** [www.papaveronoir.com](http://www.papaveronoir.com)

Há 4500 anos, enquanto tu fazias a tua guerra, criámos a agricultura. Há 2000 anos, enquanto tu fazias a tua guerra, criámos a boa governação dos reinos. Há 1000 anos, enquanto tu fazias a tua guerra, criámos as bases do reggae e do jazz. Hoje, superando a tua guerra, construiremos contigo a tua paz.

The film is a metaphor of the present situation in Guinea-Bissau and is located somewhere between the abyss of the war and the existence of this musical village called TABATÔ which is not known to the majority of the young people of Guinea-Bissau.

**A CASA**  
**HOME**



**DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY:** 2012 | Digital | Dolby SR | 70'  
**REALIZADOR / DIRECTOR:** Júlio Alves  
**GUIÃO / SCRIPT:** Júlio Alves  
**ACTORES / CAST:** José Maria, Stefano Riva e António Pereira  
**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Júlio Alves  
**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Ricardo Costa  
**MÚSICA / MUSIC:** Tiago Matos  
**MONTAGEM / EDITING:** Tomás Baltazar  
**PRODUTOR / PRODUCER:** Pandora da Cunha Telles, Pablo Iraola e Júlio Alves  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Ukbar Filmes e Midnight Express  
**FINANCIAMENTO / FINANCING:** Câmara Municipal de Cascais  
**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Ukbar Filmes  
**VENDAS / WORLD SALES:** Ukbar Filmes - [mail@ukbarfilmes.com](mailto:mail@ukbarfilmes.com)  
**WEBSITE:** [www.ukbarfilmes.com](http://www.ukbarfilmes.com)

António, Zé Maria e João habitam a Casa à medida que a constroem. Durante dois anos reiniciavam processos, uma e outra vez, em função do seu trabalho na Casa. A transformação dos compartimentos obriga a constantes mudanças na organização habitacional. As salas de refeições, de vestir ou de lazer mudam. Os seus habitantes também. O tempo passa.

António, Zé Maria and João live in the House as they build it. For two years they restarted processes over and over according to their functions in the House. The transformations of the rooms forces constant changes in its organization. The rooms for eating, dressing or relaxing change. As do the inhabitants. Time passes.

## AMANEHCERA ANDAR

### WALKING AT DAWN



É noite cerrada e um velho homem guarda uma escola. Amanhece, o homem abre portas e varre o chão arenoso quando se ouve vozes de crianças ao longe cantarem um hino, o hino de Moçambique. Pela mão deste homem, Augusto, chegamos a um espaço amplo, misterioso, que se revelará fragmentado no encontro com as personagens principais do filme. Elvita trabalha incessantemente mas não deixa de defender o seu descanso junto do marido. Carlos procura um empréstimo para aumentar uma pequena banca de venda e quem sabe finalmente começar a construir a casa para a família. Salim reza várias vezes ao dia, ensina o Al Corão a crianças e, em família, não perde a atenção do primeiro filho homem. Três vidas em percurso, num movimento que olha para o futuro sem perder a tranquila condição no presente.

**DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY:** 2012 | HDV | Stereo | 97'

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Sílvia Firmino

**CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS:** Isabel Machado

**GUIÃO / SCRIPT:** Sílvia Firmino

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Sílvia Firmino

**SOM / SOUND:** Olivier Blanc

**MONTAGEM / EDITING:** Hugo Santiago

**PRODUTOR / PRODUCER:** Christine Reeh, Isabel Machado e Joana Ferreira

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** C.R.I.M.

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**VENDAS / WORLD SALES:** C.R.I.M.

**WEBSITE:** [www.crim-productions.com](http://www.crim-productions.com)

In the middle of the night an old man watches over a school. In the early morning he opens the doors and sweeps the floor. Children's voices from afar are singing the national anthem of Mozambique. The old man carries us to an enormous mysterious space, which will be revealed fragmentarily by encounters with its protagonists. Elvita works incessantly and fights for her rest periods with his husband. Carlos seeks a bank loan to enlarge a small sales booth and maybe finally to build a house for his family. Salim prays several times a day and teaches the Koran to children, at home his firstborn deserves a great deal of attention. Three lives moving towards the future without cutting off the calm circumstances of the present.

## BAFATÁ FILME CLUBE

### BAFATÁ FILM CLUB



Em Bafatá na Guiné-Bissau, Canjajá Mané, antigo operador de cinema e guarda do clube da cidade, repete os mesmos gestos há cinquenta anos. Mas atualmente o cinema está fechado e não existem espectadores. Dos seus tempos como trabalhador do clube até aos nossos dias restam apenas recordações. Na cidade, somente as pedras, árvores e o rio resistiram à erosão do tempo. E com eles, algumas pessoas que ficaram para perpetuar na memória do mundo e dos homens, que ali já viveu gente. São essas pessoas por quem Canjajá procura e espera pacientemente até hoje.

**DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY:** 2012 | Betacam Digital | 77'

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Silas Tiny

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Marta Pessoa

**SOM / SOUND:** Paulo Abelho

**MONTAGEM / EDITING:** Márcia Costa

**PRODUTOR / PRODUCER:** Rui Simões e Carlos Vaz

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Real Ficção

**COPRODUÇÃO / COPRODUCTION:** Telecine Bissau

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**VENDAS / WORLD SALES:** Real Ficção

**WEBSITE:** [www.realficcao.com/php/producao\\_2011.php](http://www.realficcao.com/php/producao_2011.php)

In Bafatá, Guiné-Bissau, Canjajá Mané, an old cinema operator and guard of the city club, repeats the same routine for 50 years. But nowadays the cinema is closed and there are no viewers. From his days as worker for the club until now, only memories are left. In the city, only rocks, trees and the river have survived the test of time. With them, some people who stayed to eternalize in the memory of the world and men, that someone lived there once. Those are the people that Canjajá looks for and awaits patiently till today.



## CAMPO DE FLAMINGOS SEM FLAMINGOS



Os cinco elementos japoneses são, por ordem de importância: Terra, Água, Fogo, Vento e Vazio.

Pessoas e animais estão lado a lado num jogo muito antigo. Há o dia e a noite. Tudo existe simultaneamente.

Uma viagem pelas fronteiras Portuguesas.

DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY: 2013 | HD | Stereo | 72'

REALIZADOR / DIRECTOR: André Príncipe

GUIÃO / SCRIPT: André Príncipe

ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY: André Príncipe

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY: Takashi Sugimoto e André Príncipe

SOM / SOUND: Manuel Sá

MONTAGEM / EDITING: Sandro Aguilar

PRODUTOR / PRODUCER: Luís Urbano e Sandro Aguilar

PRODUÇÃO / PRODUCTION: O Som e a Fúria

FINANCIAMENTO / FINANCING: ICA e RTP

DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR: O Som e a Fúria

VENDAS / WORLD SALES: O Som e a Fúria

WEBSITE: [www.osomeafuria.com/films/3/37/](http://www.osomeafuria.com/films/3/37/)

The five Japanese elements are, in order of importance – Earth, Water, Fire, Wind and Void.

People and animals are side by side on a very old game. There is day and night. All exists simultaneously.

A journey through the Portuguese borders.

## FAR FROM HOME MOVIE



Um diário cinematográfico de uma viagem entre Katmandu, Nepal, e o deserto Thar, Índia, fronteira com o Paquistão. Uma aventura sensorial, impressionista, atravessada por uma guerra civil, pela religião e por milhares de anos de história. É um “vislumbre” através de portas que estão abertas, mas pelas quais temos dificuldade em entrar, tal é a diferença cultural que nos separa, línguas que não falamos e religiões que não entendemos completamente.

DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY: 2012 | HD | Stereo | 78'

REALIZADOR / DIRECTOR: José Barahona e Carolina Dias

GUIÃO / SCRIPT: José Barahona e Carolina Dias

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY: José Barahona e Carolina Dias

MONTAGEM / EDITING: José Barahona e Carolina Dias

PRODUTOR / PRODUCER: Carolina Dias, Marília Albornoz, Joana Ferreira e Isabel Machado

PRODUÇÃO / PRODUCTION: Refinaria Filmes (Brazil) e C.R.I.M. (Portugal)

FINANCIAMENTO / FINANCING: Refinaria Filmes

DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR: C.R.I.M.

VENDAS / WORLD SALES: Refinaria Filmes

WEBSITE: [www.refinariafilmes.com.br](http://www.refinariafilmes.com.br) / [www.crim-productions.com](http://www.crim-productions.com)

A film diary of a trip between Kathmandu, Nepal, and the Thar desert, India, near the border with Pakistan. A sensitive and impressionist adventure crossed by a civil war, religion and thousands of years of history that can still be sensed today. It's a “glance” through open doors that aren't easy to enter, such are our cultural differences, the languages we do not speak and religions we do not fully understand.

## GUERRA OU PAZ

### WAR OR PEACE



Entre 1961 e 1974, 100.000 jovens portugueses partiram para a guerra nas ex-colónias. No mesmo período, outros 100.000 saíram de Portugal para não fazer essa mesma guerra. Em relação aos que fizeram a guerra já muito foi dito, escrito, filmado. Em relação aos outros, não existe nada, é uma espécie de assunto tabu na nossa sociedade. Que papel tiveram esses homens que "fugiram à guerra" na construção do país que somos hoje? Que percursos fizeram? De que forma resistiram?

**DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY:** 2012 | Betacam Digital | 97'

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Rui Simões

**CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS:** Ricardo Danilo

**GUIÃO / SCRIPT:** Rui Simões

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Marta Pessoa

**SOM / SOUND:** Paulo Cerveira

**MONTAGEM / EDITING:** Márcia Costa

**PRODUTOR / PRODUCER:** Jacinta Barros e Rui Simões

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Real Ficção

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**VENDAS / WORLD SALES:** Real Ficção

**WEBSITE:** [www.realficcao.com/php/producao\\_2011.php](http://www.realficcao.com/php/producao_2011.php)

From 1961 to 1974, 100.000 young Portuguese men went to war in the ex-colonies. At the same time, another 100.000 left Portugal to avoid that same war. About the ones who made the war a lot has been said, written and filmed. About the others nothing has been said, it is a sort of taboo of our society.

What role had the men who "escaped the war" in the creation of the country we live in now? In what way did they resist?

If there is an image of the unknown soldier, this film tries to show that other unknown man who refused to be a soldier.

## JESUS POR UM DIA

### JESUS FOR A DAY



O documentário segue de perto os reclusos duma cadeia transmontana, nos seus preparativos da encenação da Via Sacra desde os primeiros ensaios até ao dia da procissão, com todos os seus momentos solenes e surreais – um encontro entre condenados que comungam, real e simbolicamente, com uma comunidade rural.

**DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY:** 2012 | HD | Stereo | 71'

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Verónica Castro e Helena Inverno

**GUIÃO / SCRIPT:** Verónica Castro e Helena Inverno

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Helena Inverno

**MONTAGEM / EDITING:** Verónica Castro e Helena Inverno

**PRODUTOR / PRODUCER:** Luís Urbano e Sandro Aguiar

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** O Som e a Fúria

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** O Som e a Fúria

**VENDAS / WORLD SALES:** O Som e a Fúria

**WEBSITE:** [www.osomeafuria.com/films/3/38/](http://www.osomeafuria.com/films/3/38/)

This documentary follows a group of prison inmates as they prepare to perform the annual Easter ritual, the Via Crucis, with a community of villagers in the northeast region of Portugal. We witness, from the first rehearsal to the day of the procession, the solemn and surreal moments that lead convicts and members of a rural community to take real and symbolic communion together.

## LACRAU

### LACRAU



DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY: 2012 | 16MM | Stereo | 99'

DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE: abril 2013 / April 2013

REALIZADOR / DIRECTOR: João Vladimiro

CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS: João Vladimiro

GUIÃO / SCRIPT: João Vladimiro

ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY: João Vladimiro

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY: João Vladimiro e Pedro Pinho

MONTAGEM / EDITING: Luísa Homem

PRODUTOR / PRODUCER: João Matos

PRODUÇÃO / PRODUCTION: Terratrema

FINANCIAMENTO / FINANCING: ICA

DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR: Terratrema

VENDAS / WORLD SALES: Terratrema

WEBSITE: [www.terratreme.pt](http://www.terratreme.pt)

"Se o Lacrau visse e a víbora ouvisse não havia quem escapulisse". A víbora é surda e o lacrau não vê, assim é e assim será, tal como o campo é calmo e a cidade agitada e o ser humano impossível de satisfazer. Lacrau procura o regresso "à curva onde o homem se perdeu", numa viagem que parte da cidade em direção à natureza. A fuga do caos e do vazio emocional a que chamamos progresso; matéria sem espírito, sem vontade. A procura das sensações e relações mais antigas dos seres humanos. O espanto, o medo do desconhecido, a perda dos confortos básicos, a solidão, o encontro com o outro, o outro animal, o outro vegetal. Um mergulho à procura de uma conexão com o mundo. Onde partida e chegada são a mesma, mas eu não.

"If the viper could hear, and the scorpion could see, nobody would escape" The viper is deaf, the scorpion is blind. That's how it is and that's how it will always be, just like the countryside is peaceful, the city is agitated, and the human being is insatiable. "Lacrau" looks for "the curve where man has lost himself" in a journey from the city towards nature. The escape from the chaos and emotional emptiness which we call progress; matter without spirit, without will. In search of the most ancient of human sensations and relations. Bewilderment, fear of the unknown, loss of basic comfort, loneliness, encounter with the other, the other animal, the other plant. A dive in search of a connection with the world. Where the starting point and the finish line are the same, yet I am not.

## NÓS NA RUA

### IN THE STREET



DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY: 2012 | HD | 60'

DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE: 2012

REALIZADOR / DIRECTOR: Luis Margalhau

GUIÃO / SCRIPT: Luis Margalhau

ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY: Luis Margalhau

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY: João de Goes, Luis Margalhau e Paulo Gomes

SOM / SOUND: Cláudio Francisco

MÚSICA / MUSIC: Joris Lakdar, Mathis Rajat, Christian Grosselfinger, Tony Banza, A. Krishna Ruiz e Joel Oliveira

MONTAGEM / EDITING: Luis Margalhau

PRODUTOR / PRODUCER: Luis Margalhau

PRODUÇÃO / PRODUCTION: Margas Filmes

DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR: Filmógrafo e Cine-Clube de Avanca

VENDAS / WORLD SALES: Filmógrafo e Cine-Clube de Avanca

WEBSITE: [www.avanca.com](http://www.avanca.com)

Dia após dia, homens e mulheres ocupam a baixa pombalina para fazer dela o seu palco. Chamam-lhes artistas de rua, mas ninguém sabe quem são ou porque fazem o que fazem. "Nós na Rua" acompanha quatro músicos e um bailarino de samba tradicional. Com eles recebe aplausos, críticas e a reprovação da autoridade. A arte faz parte da vida, mas entre a sociedade e a cultura, o conflito é inevitável.

Day after day, men and women occupy the Baixa Pombalina to make it their stage. They are street artists, but nobody knows who they are or why they do what they do. "Nós na Rua" follows four musicians and a dancer of traditional samba. With them, they receive applauses, criticism and authority disapproval. The art is part of life, but between society and culture, conflict is inevitable.

## O MEU AVÔ REPUBLICANO



Há uma fotografia de 1937, ano do casamento dos meus pais, tirada na Igreja de Sta. Isabel. Nela, o meu avô José Rodrigues Vieira tem uma pose triste. Casou a filha e foi saneado pelo Estado Novo. É um velho republicano, acossado e desiludido. Nascido na Vila de Almeida esteve na Rotunda e na proclamação da República. O filme O Meu Avô Republicano, através de locais, imagens, fotografias, filmes, imprensa e propaganda traça os contornos da época e do movimento republicano em que ele se envolveu.

**DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY :** 2012 | HDV | 66'40"

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 2012

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Fernando Matos Silva

**GUIÃO / SCRIPT:** Fernando Matos Silva e Júlia Matos Silva

**VOZES / CAST:** António Machado

**ACTORES / CAST:** Descendentes de José Vieira

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Fernando Matos Silva e Júlia Matos Silva

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Alexandre Gonçalves

**SOM / SOUND:** Obviosom

**MÚSICA / MUSIC:** António Fragoso e Vitorino

**MONTAGEM / EDITING:** Mariana Escudeiro

**PRODUTOR / PRODUCER:** Fernando Matos Silva

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Fernando Matos Silva, Unipessoal, Lda.

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** FMS filmes

**VENDAS / WORLD SALES:** FMS filmes

There is a photograph from 1937, the year of my parents wedding, taken at Sta. Isabel's Church. In it, my grandfather José Rodrigues Vieira has a sad pose. He married his daughter and was politically dismissed by the State. He is an old republican, tormented and disappointed. Born in the village of Almeida he was at the Rotunda and at the proclamation of the Republic. The film Meu Avô Republicano, through its locations, images, photographs, films, press and propaganda draws the outlines of that time and the republican movement in which he was involved.

## O REGRESSO

### THE RETURN



Os habitantes de Mega Fundeira, uma pequena aldeia do centro de Portugal, emigraram na sua quase totalidade ao longo das décadas de 60 e 70, deixando-a praticamente vazia. Entretanto muitos regressaram para "morrer na terra". Outros não o conseguiram. É o caso dos meus pais, que faleceram antes de poder cumprir o seu projeto de vida. Parto para a aldeia e visito os lugares onde nasceram, viveram e casaram. Procuo refazer memórias e reconstituir o imaginário das suas expectativas desfeitas. Pergunto-me se os meus pais viveriam como todos aqueles que conseguiram voltar.

**DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY:** 2012 | Digital | Dolby SR | 71'

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Júlio Alves

**GUIÃO / SCRIPT:** Júlio Alves

**VOZES / CAST:** Júlio Alves

**ACTORES / CAST:** José Maria, Stefano Riva e António Pereira

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Júlio Alves

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Ricardo Costa

**MÚSICA / MUSIC:** Tiago Matos

**MONTAGEM / EDITING:** Tomás Baltazar

**PRODUTOR / PRODUCER:** Pandora da Cunha Telles, Pablo Iraola e Júlio Alves

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Ukbar Filmes e Midnight Express

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** RTP

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Ukbar Filmes

**VENDAS / WORLD SALES:** Ukbar Filmes - mail@ukbarfilmes.com

**WEBSITE:** www.ukbarfilmes.com/the-return.html

A small village in the centre of Portugal saw many of its inhabitants emigrate in the 60s and 70s. Many of them came back to "die at home", while others didn't manage to do so, such as my parents. I go to the village and I visit the places where they were born, lived and died. I try to remake memories. I wonder whether my parents would live as all those who managed to return.



## A LUZ DA TERRA ANTIGA

### THE LIGHT OF THE ANCIENT LAND



DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY: 2012 | HD | 15'

DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE: 2012

REALIZADOR / DIRECTOR: Luis Oliveira Santos

GUIÃO / SCRIPT: Luis Oliveira Santos

ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY: Luis Oliveira Santos

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY: Luis Oliveira Santos

SOM / SOUND: Fernando Rocha

MÚSICA / MUSIC: Johannes Brahms (Violin Concert Op.8); Musiciens from Marlboro (Piano Quartet Nr. 3 in C Minor Op. 60)

MONTAGEM / EDITING: Luis Oliveira Santos

PRODUTOR / PRODUCER: Luis Oliveira Santos

PRODUÇÃO / PRODUCTION: Luis Oliveira Santos

DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR: Filmógrafo e Cine-Clube de Avanca

VENDAS / WORLD SALES: Filmógrafo e Cine-Clube de Avanca

WEBSITE: [www.avanca.com](http://www.avanca.com)

O filme A Luz da Terra Antiga, baseado no livro, "Portugal Luz e Sombra - o país depois de Orlando Ribeiro", é uma viagem com Duarte Belo à procura dos territórios da fotografia de Orlando Ribeiro e da inexorável passagem do tempo.

The film The Light Of Old Earth, based on the book, "Portugal Light and Shadow - the country after Orlando Ribeiro," is a journey with Duarte Belo in search of the territories of the photos of Orlando Ribeiro and the inexorable passage of time.

## AS CIDADES E AS TROCAS

### TRADING CITIES



DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY: 2012 | 16 MM | Stereo | 58'

DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE: 2013

REALIZADOR / DIRECTOR: Luísa Homem e Pedro Pinho

ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY: Luísa Homem e Pedro Pinho

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY: Luísa Homem e Pedro Pinho

MONTAGEM / EDITING: Luísa Homem

PRODUTOR / PRODUCER: João Matos

PRODUÇÃO / PRODUCTION: Terratre Films

FINANCIAMENTO / FINANCING: ICA, RTP e Fundação Calouste Gulbenkian

DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR: Terratre Films

VENDAS / WORLD SALES: Terratre Films

WEBSITE: [www.terratreme.pt](http://www.terratreme.pt)

O filme As Cidades e as Trocas parte de uma viagem de um cargueiro transatlântico para ir ao encontro dos circuitos de mercadorias e de pessoas que ligam e aproximam as cidades e os territórios, unificando-os. A partir desse percurso pretende-se elaborar uma reflexão sobre o turismo e as perspectivas de desenvolvimento a ele associadas.

In 2008, the growing tourism industry of Cape Verde was frozen. The building of many hotels and resorts by foreigner companies had to be stopped due to a shortage of sand. The sand industry, primary resource for the production of concrete, had reached a dramatic level, endangering the beaches. This event caused a huge euphoria among the businessmen of Mauritania. A great number of trucks started to flow to the Nouakchott port, where many boats sail out to feed the tourist constructions in Cape Verde. Trading Cities starts in Lisbon on a cargo ship. We will undertake an Atlantic route that re-enacts these daily travels, in order to highlight the physical and social transformations in the landscape that these exchanges produce.

## **OUTRAS CARTAS OU O AMOR INVENTADO**

### **OTHER LETTERS OR THE INVENTED LOVE**



Outras Cartas ou o Amor Inventado parte da obra literária coletiva das três Marias escrita nos anos 70 e serve-se dela como pretexto para um pequeno inventário, um processo ou um estudo para encontrar algo que não tem absoluto alcance, que está sempre em movimento, que nunca se detém, em nenhuma vida, em nenhuma época. O Amor é um caso complexo e de várias partes, com aspetos espalhados, dispersos e de difícil encaixe, mas essa constatação continua a não ser suficiente, sendo contudo comum a urgente necessidade de o compreender.

**DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY:** 2012 | HD | STEREO | 51'

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Leonor Noivo

**CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS:** Ana Teresa Ascensão

**GUIÃO / SCRIPT:** Leonor Noivo

**VOZES / CAST:** André Godinho, António Gouveia, Filipe Pinto, Isabel Machado, João Matos, Maria Joana Figueiredo e Marta Mateus

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Leonor Noivo

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Leonor Noivo

**SOM / SOUND:** Joana Pinho Neves

**MÚSICA / MUSIC:** António Pedro

**MONTAGEM / EDITING:** João Dias, João Braz e Karen Akerman

**PRODUTOR / PRODUCER:** Joana Ferreira, Isabel Machado e Christine Reeh

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** C.R.I.M.

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**VENDAS / WORLD SALES:** C.R.I.M.

**WEBSITE:** [www.crim-productions.com](http://www.crim-productions.com)

Other Letters or The Invented Love deals with the passionate book New Portuguese Letters, a collective work written by the authors known as the Three Marias in the 70s, as a pretext for a short cinematographic inventory about relationships and affection between people today and always.

The book is inspired by letters written by a nun in the seventeenth century and has a strong political dimension that creatively challenges the social and sexual roles.

The documentary crosses this literary legacy with different situations, contexts and interlocutors; and interweaves archive material from the court case after the authors were charged by the authorities with indecency when the book was published and a labyrinthine questioning about the nature of love.

## **SEEMS SO LONG AGO, NANCY**



O assistente de sala numa galeria de arte constitui um elemento fundamental da sua mise-en-scène, sendo a sua principal função a de ver e ser visto.

Seems So Long Ago Nancy implica o espectador num gesto de observação circular infinito - olhar os observadores dos observadores - uma lente passiva que oscila entre os sujeitos e os espaços arquitetónicos neoclássico e pós-moderno que ocupam, num equilíbrio entre silêncio, ruído, introspeção, repetição, intervalo e espera - pequenos gestos de uma deambulação pós-moderna fragmentada. Filmado em Londres na Tate Britain e Tate Modern.

**DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY:** 2012 | HD | Stereo | 45'

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Tatiana Macedo

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Tatiana Macedo

**MONTAGEM / EDITING:** Sandro Aguiar

**PRODUTOR / PRODUCER:** Tatiana Macedo, Joana Ferreira e Isabel Machado

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** C.R.I.M.

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** Fundação Calouste Gulbenkian

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** C.R.I.M.

**VENDAS / WORLD SALES:** C.R.I.M.

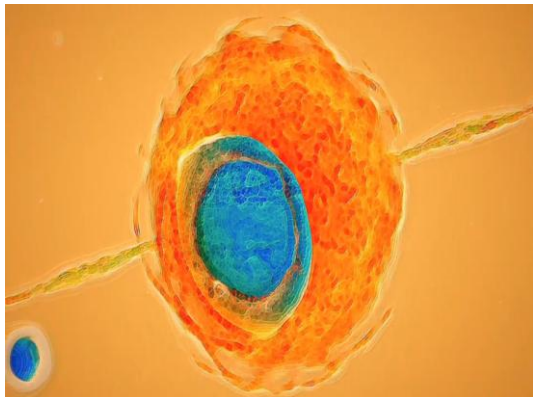
**WEBSITE:** [www.crim-productions.com](http://www.crim-productions.com)

The gallery attendant in an art gallery or museum is a fundamental piece in its mise-en-scène, his main role is to see and be seen. Seems So Long Ago Nancy implies the viewer in an infinite gesture of circular observation - to observe the observers. - a passive lens that fluctuates between the subjects

and the neo-classical and post-modern architectural spaces they occupy, in a balance between silence, introspection, noise, repetition, intervals and waiting - small gestures of a fragmented post-modern flaneur. Shot at Tate Britain and Tate Modern, London.

## 15 BILHÕES DE FATIAS DE (-t)+DEUS

### 15 BILLION SLICES FROM (-t)+GOD



Reza a História, que tudo começou com uma Grande Explosão. A questão é... porquê?

ANIMAÇÃO / ANIMATION: 2012 | HD | 9'

DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE: 2012

REALIZADOR / DIRECTOR: Cláudio Jordão

CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS: Cláudio Jordão

GUIÃO / SCRIPT: Cláudio Jordão

VOZES / CAST: Teresa Chaves, Carlos Duarte e Nelson Martins

ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY: Cláudio Jordão

SOM / SOUND: Fernando Rocha

MÚSICA / MUSIC: Joaquim Pavão

MONTAGEM / EDITING: Cláudio Jordão

PRODUTOR / PRODUCER: Antonio Valente

PRODUÇÃO / PRODUCTION: KotoStudios, Cine-Clube de Avanca e Filmógrafo

DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR: Filmógrafo e Cine-Clube de Avanca

VENDAS / WORLD SALES: Filmógrafo e Cine-Clube de Avanca

WEBSITE: [www.avanca.com](http://www.avanca.com)

History says that everything began with a Big Bang. The question is ... why?

## A NAU CATRINETA

### THE CATRINETA SHIP



ANIMAÇÃO / ANIMATION: 2012 | Betacam Digital | 4'30"

DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE: 2012

REALIZADOR / DIRECTOR: Artur Correia

CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS: Artur Correia e Vítor Lopes

GUIÃO / SCRIPT: Artur Correia

VOZES / CAST: Fernando Mendonça

ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY: Artur Correia

SOM / SOUND: Joaquim Pavão e Fernando Rocha

MÚSICA / MUSIC: Joaquim Pavão

MONTAGEM / EDITING: António Fonseca e Carlos Silva

PRODUTOR / PRODUCER: António Valente

PRODUÇÃO / PRODUCTION: Filmógrafo

FINANCIAMENTO / FINANCING: ICA e RTP

DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR: Filmógrafo e Cine-Clube de Avanca

VENDAS / WORLD SALES: Filmógrafo e Cine-Clube de Avanca

WEBSITE: [www.avanca.com](http://www.avanca.com)

Acredita-se que *A Nau Catrineta* data do século XVI (1565). Esta canção muito popular tornou-se um ícone da aventura portuguesa em mar aberto. O nosso romancista e poeta Almeida Garret recolheu o poema, de autor desconhecido, e pensou que este contava a história da nau que, em 1565, trouxe Albuquerque Coelho de Olinda (Brasil) para Lisboa. *A Nau Catrineta* inscreve-se nas tragédias marítimas da História Portuguesa durante os Descobrimentos, para além de mostrar as crenças cristãs profundas dos nossos marinheiros.

Believed that *The Catrineta Ship* to be dating from the 16th century (1565). This widely popular song has become an icon of the Portuguese adventure in the open seas. Our novelist and poet Almeida Garret collected the poem, author unknown, and thought it told the story of the carrack that, in 1565 brought Albuquerque Coelho from Olinda (Brazil) to Lisbon. *The Catrineta Ship* depicts the maritime tragedies of the Portuguese history during the Discoveries and it also shows the deep Christian beliefs of our sailors.

CARROTROPE  
CARROTROPE



Carrotrope é um novo brinquedo ótico. Aglutina o carrossel e o thraumatrope, dois objetos que representam os movimentos cíclicos da vida. Entretanto, um homem bebe e o tempo passa ao ritmo dos 24 frames por segundo.

ANIMAÇÃO / ANIMATION: 2012 | Dolby SR | 7'  
REALIZADOR / DIRECTOR: Paulo D'Alva e António Carlos Pinto  
CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS: Paulo D'Alva  
GUIÃO / SCRIPT: Paulo D'Alva  
ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY: Paulo D'Alva  
MÚSICA / MUSIC: André Natanael  
MONTAGEM / EDITING: Paulo D'Alva  
PRODUTOR / PRODUCER: Rodrigo Areias  
PRODUÇÃO / PRODUCTION: Bando à Parte  
FINANCIAMENTO / FINANCING: ICA e RTP  
VENDAS / WORLD SALES: Bando à Parte  
WEBSITE: [www.bandoaparte.com](http://www.bandoaparte.com)

Carrotrope is a new optic toy. It mixes a carrousel and a thraumatrope, two objects that represent the cyclical movement of live. Meanwhile a man drinks and time goes by 24 frames per second.

DO CÉU E DA TERRA  
THE SKY ABOVE MY LAND



Há muito tempo atrás houve um rapaz que tinha um prado no coração. Chamava-se Ocarino e tinha um sonho: ser Homem-Bala, viver projetado no ar, num sítio tão alto que pudesse tocar as estrelas e ver melhor as coisas que procurava. Num desses voos viu, na noite clara, uma casa muito alta, onde morava Blirina que mal ouvia uma música começava a dançar. Assim que a viu, Ocarino soube que ela seria a solução para acalmar o incêndio que transportava consigo.

ANIMAÇÃO / ANIMATION: 2012 | HD | Stereo | 13'27"  
REALIZADOR / DIRECTOR: Isabel Aboim Inglez  
CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS: Isabel Aboim Inglez  
GUIÃO / SCRIPT: Possidónio Cachapa  
ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY: Possidónio Cachapa  
VOZES / CAST: Ana Brandão, Joaquim de Brito e Teresa Sobral  
FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY: Isabel Aboim Inglez  
SOM / SOUND: Nuno Amorim e Eduardo Raon  
MÚSICA / MUSIC: Miguel Mocho  
MONTAGEM / EDITING: Nuno Amorim e Isabel Aboim Inglez  
PRODUTOR / PRODUCER: Nuno Amorim  
PRODUÇÃO / PRODUCTION: Animais  
FINANCIAMENTO / FINANCING: ICA e RTP  
DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR: Agência da Curta Metragem  
VENDAS / WORLD SALES: Agência da Curta Metragem  
WEBSITE: [www.animais-animation.com](http://www.animais-animation.com)

There once was a boy who had an empty field in his heart. His name was Ocarino and he had the dream of becoming bullet-man, to live in a place so high he could touch the stars and see better what he longed for. In one of those flights, in a clear night, he saw a tall palace, where lived a girl called Blirina that couldn't stop dancing as soon as she heard music. When he saw her, he knew that she was the fix for the fire he carried within him.



## FADO NA NOITE

### FADO IN THE NIGHT



**ANIMAÇÃO / ANIMATION:** 2012 | Stereo | 11'40"

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Fernando Relvas

**CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS:** Fernando Relvas

**GUIÃO / SCRIPT:** Fernando Relvas

**VOZES / CAST:** Mafalda Taborda, Ricardo Ribeiro, Marco Oliveira, Humberto Santana, Osvaldo Medina, Luís Canau, Élio Machado, Rui Miguel Silva e Paulo Curado

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Fernando Relvas

**MÚSICA / MUSIC:** João Penedo, originais e arranjos de temas populares

**MONTAGEM / EDITING:** Luís Canau

**PRODUTOR / PRODUCER:** Humberto Santana

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Animanostra

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA

**VENDAS / WORLD SALES:** Animanostra

**WEBSITE:** [www.animanostra.pt](http://www.animanostra.pt)

De um navio aportado desembarcam os marujos que, sedentos de vinho e mulheres, se dirigem para um bairro de Lisboa, onde o fado vadio ecoa pelas vielas. E o sangue derrama-se em tangidos noturnos do ciúme dedilhado nas guitarras.

A docked ship lands the sailors who, thirsty of wine and women, are directed to a city's neighborhood where the strayed music of the fado echoes through the alleys. And the blood spills the night through the jealousy strumming from the guitars.

## "M"



**ANIMAÇÃO / ANIMATION:** 2012 | HD | DCP | Stereo | 6'30"

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 8 maio 2013 / May 8<sup>th</sup>, 2013

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Joana Bartolomeu

**CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS:** Joana Bartolomeu

**GUIÃO / SCRIPT:** Joana Bartolomeu

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Joana Bartolomeu

**MÚSICA / MUSIC:** Eduardo Raon

**MONTAGEM / EDITING:** Tomás Baltazar e Joana Bartolomeu

**PRODUTOR / PRODUCER:** Rodrigo Areias

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Bando à Parte

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Bando à Parte

**VENDAS / WORLD SALES:** Bando à Parte

**WEBSITE:** [www.bandoaparte.com/](http://www.bandoaparte.com/)

M, uma gota de água, desperta pela primeira vez. Sozinho numa superfície branca e ofuscante, conseguirá descobrir aonde pertence? Conseguirá pôr fim à sua solidão?

M, a water drop, wakes up for the first time. Alone in a white and glaring surface, will he discover where he belongs? Will he manage to put an end to his loneliness?

## O COVEIRO

### THE UNDERTAKER



Um jovem coveiro perde o seu pai e nunca mais sai do cemitério. Mas um estranho cavalo traz criaturas de um outro mundo.

**ANIMAÇÃO / ANIMATION:** 2012 | 35mm | Stereo | 13'

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 7 dezembro 2012 / December 7<sup>th</sup>, 2012

**REALIZADOR / DIRECTOR:** André Gil Mata

**CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS:** Sandra Neves e João Pedro Gomes

**GUIÃO / SCRIPT:** André Gil Mata

**VOZES / CAST:** Adolfo Luxúria Canibal

**ACTORES / CAST:** Valdemar Santos, Paula Guedes, Miguel Cardoso, Carlos Monteiro, David Almeida, Tânis Dinis e Adelaide Teixeira

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS / DIALOGUES AND SCREENPLAY:** André Gil Mata

**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY:** Jorge Quintela e Paulo Abreu

**MÚSICA / MUSIC:** Pedro Augusto

**MONTAGEM / EDITING:** Karen Akerman

**PRODUTOR / PRODUCER:** Rodrigo Areias

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Bando à Parte

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**VENDAS / WORLD SALES:** Bando à Parte

**WEBSITE:** [www.bandoaparte.com](http://www.bandoaparte.com)

A young undertaker loses his father and never leaves the cemetery again. But a strange horse brings creatures from another world.

## O REFUGIADO

### REFUGEE



Para fugir às atrocidades da guerra, um jovem africano dá início a uma atribulada odisseia em perseguição do sonho de alcançar a grande cidade da civilização. Mas a vida é complicada e a concretização do seu sonho acaba por se revelar com contornos terrivelmente amargos.

**ANIMAÇÃO / ANIMATION:** 2012 | Betacam Digital | Stereo | 12'13"

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 2012

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Rui Cardoso

**CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS:** Rui Cardoso

**GUIÃO / SCRIPT:** Humberto Santana

**VOZES / CAST:** Teresa Sobral, Miguel Curado e Rui Miguel Silva

**MÚSICA / MUSIC:** Helder Munhão

**MONTAGEM / EDITING:** Rui Cardoso

**PRODUTOR / PRODUCER:** Humberto Santana

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Animanotra

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Agência da Curta Metragem

**VENDAS / WORLD SALES:** Agência da Curta Metragem

To escape the atrocities of the war that torment his country, an African boy begins a troubled odyssey in pursuit of his dream of reaching the great city of civilization. But life is complicated and the fulfillment of his dream turns out to be terribly bitter.

## OUTRO HOMEM QUALQUER

### ANY OTHER MAN



Um homem anônimo e discreto senta-se num café habitual, depois do trabalho, a matar o tempo. Há muitos anos que a vida é feita disto - casa, trabalho, café, casa. Enquanto fuma cigarros intermináveis vê as pessoas a passar, através da montra do café, e os clientes que entram e saem. A vida lá fora é como um teatro simples de quotidianos anónimos e sem sentido.

ANIMAÇÃO / ANIMATION: 2012 | HD | DCP | Stereo | 10'30"

DATA DE ESREIA/ RELEASE DATE: 12 julho 2012 / July 12<sup>th</sup>, 2012

REALIZADOR / DIRECTOR: Luis Soares

CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS: Luis Soares

GUIÃO / SCRIPT: Catia Salgueiro

ARGUMENTO E DIÁLOGOS/ DIALOGUES AND SCREENPLAY: Catia Salgueiro

MÚSICA / MUSIC: Pedro Pestana

MONTAGEM / EDITING: Catia Salgueiro e Luis Soares

PRODUTOR / PRODUCER: Rodrigo Areias

PRODUÇÃO / PRODUCTION: Bando à Parte

FINANCIAMENTO / FINANCING: ICA e RTP

DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR: Bando à Parte

VENDAS / WORLD SALES: Bando à Parte

WEBSITE: [www.bandoaparte.com](http://www.bandoaparte.com)

A common man, sitting in his regular cafe, smoking and observing. The man weaves his own smoke curtain while a television sheds images. The city comes and goes through the cafe's window. For a moment glass and skin cease to be a frontier and life blends. A mechanism of connections between man and city is set loose, composing a new architecture of observations, memories and wishes. In this web of imponderable circuits a possibility of disruption unleashes. From which only a brief trace will remain.

## SANGUETINTA

### BLOODINK



Uma dança de dois corpos que abre danças internas do outro lado da pele. Dois amantes, enrolam-se um no outro no ato do amor, os dedos contornando as tatuagens, acionando um mecanismo onírico que nos permitirá passar para o outro lado da tatuagem, dessa imagem, como se fôssemos Alice em frente a um espelho-porta.

ANIMAÇÃO / ANIMATION: 2012 | HD | Stereo | 12'

REALIZADOR / DIRECTOR: Filipe Abranches

CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS: Filipe Abranches

GUIÃO / SCRIPT: Filipe Abranches e Pedro Vieira de Moura

ARGUMENTO E DIÁLOGOS/ DIALOGUES AND SCREENPLAY : Filipe Abranches e Pedro Vieira de Moura

ACTORES / CAST: Maria Zamora e Luís Elgris

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY: Paulo Abreu

SOM / SOUND: Nuno Amorim e Miguel Mocho

MÚSICA / MUSIC: Miguel Mocho

MONTAGEM / EDITING: Filipe Abranches e Nuno Amorim

PRODUTOR / PRODUCER: Nuno Amorim

PRODUÇÃO / PRODUCTION: Animais

FINANCIAMENTO / FINANCING: ICA e RTP

DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR: Agência da Curta Metragem

VENDAS / WORLD SALES: Agência da Curta Metragem

WEBSITE: [www.animais-animation.com](http://www.animais-animation.com)

A dance or a fight of two bodies opens internal dances under their skins. Two lovers curling into each other in the act of love, their fingers fondling tattoos, initiating a mechanism that will allow us to go to the other side of these tattoos, these images, as if we were Alice facing a mirror-door.

**SÓ**

**ALONE**



**ANIMAÇÃO / ANIMATION:** 2012 | Betacam Digital | 6'30"

**DATA DE ESTREIA / RELEASE DATE:** 2013

**REALIZADOR / DIRECTOR:** Nuno Fragata

**CRIAÇÃO GRÁFICA / GRAPHICS:** Nuno Fragata

**GUIÃO / SCRIPT:** Nuno Fragata

**ARGUMENTO E DIÁLOGOS/ DIALOGUES AND SCREENPLAY:** Nuno Fragata

**SOM / SOUND:** Fernando Rocha e Nuno Fragata

**MÚSICA / MUSIC:** Nuno Fragata

**MONTAGEM / EDITING:** Carlos Silva

**PRODUTOR / PRODUCER:** António Valente

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:** Filmógrafo

**FINANCIAMENTO / FINANCING:** ICA e RTP

**DISTRIBUIÇÃO / PORTUGUESE DISTRIBUTOR:** Filmógrafo e Cine-Clube de Avanca

**VENDAS / WORLD SALES:** Filmógrafo e Cine-Clube de Avanca

**WEBSITE:** [www.avanca.com](http://www.avanca.com)

Urik é um vampiro adolescente atormentado por fantasmas do passado. Na escuridão da noite, parte em busca de alimento, embrenhando-se na bruma da floresta onde conhece alguém que pode mudar a sua vida. Perigos espreitam, e a caçada, condenada ao fracasso, torna-se numa luta pela sobrevivência.

Urik is a teenage vampire, tormented by ghosts of the past. In the dark of the night, off in search of food, disappearing up in the mist of the forest where he meets someone who can change his life. Dangers lurk, and the hunt, doomed to failure; becomes a fight for survival.



**LONGAS-METRAGENS**  
**FEATURE FILMS**

**A GRANDE JOGADA**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Leonel Vieira

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

STOPLINE FILMS

**AS GRANDES ONDAS**

COPROD. MIN.

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Lionel David Baier

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

FILMES DO TEJO II

**CAMINHOS DA ALMA**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

João Canijo

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

MIDAS FILMES

**CARTAS DE GUERRA**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Ivo M. Ferreira

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

O SOM E A FÚRIA

**FÁBRICA DE NADA: ENTRE CINZEIROS E ROBOTS**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Jorge Silva Melo

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

TERRATREME

**JOHN FROM**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

João Nicolau

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

O SOM E A FÚRIA

**MONTANHA**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

João Salaviza

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

FILMES DO TEJO II

**O ORNITÓLOGO**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

João Pedro Rodrigues

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

BLACK MARIA

**OS GATOS NÃO TÊM VERTIGENS**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

António-Pedro Vasconcelos

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

MGN FILMES

**OS MAIAS (ALGUNS) EPISÓDIOS DA VIDA ROMÂNTICA**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

João Botelho

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

AR DE FILMES

**OS ÚLTIMOS DIAS DE GETÚLIO**

PROTOCOLO LB

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

João Jardim

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

MIDAS FILMES

**TRISTES MONROES**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Gabriel Abrantes

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

FILMES DO TEJO II

**YVONE KANE**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Margarida Cardoso

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

FILMES DO TEJO II

**CURTAS-METRAGENS**  
**SHORT FILMS**

**A CRISE GLOBAL DO SISTEMA FINANCEIRO**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

João Viana

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

PAPAVERONIR

**CÃO PROCURA CADELA. MULHER PROCURA CÃO.  
HOMEM PROCURA MULHER.**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Jorge Quintela

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

BANDO À PARTE

**CINZAS E BRASAS**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Manuel Mozos

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

PAPAVERONIR

**CORO DOS AMANTES**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Tiago Guedes

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

TAKE IT EASY

**GAMBOZINOS**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

João Nicolau

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

O SOM E A FÚRIA

**HOTEL CENTRAL**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

João Pedro Rodrigues

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

BLACK MARIA

**JOÃO E O PESADELO DE JOÃO**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Francisco Botelho

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

FILMES DO TEJO II

**LUMINITA**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

André Marques

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

BANDO À PARTE

**NÃO ESQUECERÁS**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

João Mário Grilo

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

CINEMATE

**O ANTROPOMORFO**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Vitor Alves e Miguel Aguiar

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

LX FILMES

**O CINEMA MORREU!**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Rodrigo Areias

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

BANDO À PARTE

**ONDE TÁ A TIA?**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Nicolau Breyner

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

CINEMATE

**PONTO MORTO**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

André Godinho

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

TERRATREME

**PROVAS, EXORCISMOS**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Susana Nobre

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

TERRATREME

FILMES DO TEJO II

**REI INÚTIL**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Telmo Churro

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

O SOM E A FÚRIA

**DOCUMENTÁRIOS**  
DOCUMENTARIES

**A TOCA DO LOBO**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Catarina Mourão  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
LARANJA AZUL

**ALÉM DAS PONTES**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Pierre-Marie Goulet  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
DUPLACENA

**AQUI A BATALHA DE YAGUAJAY - SOBREVIVENTES**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Ângelo Torres  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
CINEMATE

**AS CRÓNICAS DE POLYARIS**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Christine Reeh  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
CRIM

**CEM MIL CIGARROS**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Pedro Costa  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
OPTEC

**DIÁRIOS SUSPENSOS**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Joaquim Sapinho  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
ROSA FILMES

**ERA UMA VEZ O CINEMA**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Luís Alves de Matos  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
AMATAR FILMES

**FADO E FANTASMAS**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Eugène Green  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
O SOM E A FÚRIA

**GUIA DE PORTUGAL**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
João Canijo  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
MIDAS FILMES

**JOÃO BÉNARD DA COSTA**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Manuel Mozos  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
ROSA FILMES

**JSM POR JSM: OU OS QUE VIERAM ANTES**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Jorge Silva Melo  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
ARTISTAS UNIDOS

**LEMBRA-ME**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Joaquim Pinto  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
CRIM

**QUATRO**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
João Botelho  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
FILMES DO TEJO II

**REVOLUÇÃO INDUSTRIAL**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Frederico Lobo e Tiago Hespanha  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
TERRATREME

**ROSENBERG-LORIDAN-IVENS**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Sérgio Tréfaut  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
FAUX

**SILÊNCIOS DO OLHAR**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
José Nascimento  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
DAVID & GOLIAS

**SOB O OLHAR SILENCIOSO**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Margarida Cardoso  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
FILMES DO TEJO II

**SOMBRA BRANCA**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Susana de Sousa Dias  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
KINTOP

**THE MAN WITH THE BOX**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
Marco Martins  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
FILMES DO TEJO II

**VOLTA À TERRA**  
**REALIZADOR / DIRECTOR:**  
João Pedro Plácido e Laurence Ferreira Barbosa  
**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**  
O SOM E A FÚRIA

**ANIMAÇÃO**  
ANIMATION

**A A CASA** ou a máquina de habitar

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Catarina Romano

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

MODO MÚLTIPLO

**A MINHA CASINHA**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Raquel Atalaia

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

ANIMEGAS

**AMÉLIA E DUARTE**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Alice Azevedo e Mónica Santos

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

CICLOPE FILMES

**ANA (UM PALÍNDROMO)**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Joana Toste

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

SARDINHA EM LATA

**CHATEAR-ME-IA MORRER TÃO JOVEEEEEEM...**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Filipe Abranches

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

ANIMAIS

**FOI O FIO**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Patrícia Figueiredo

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

FILMÓGRAFO

**FULIGEM**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Vasco Sá e David Doutel

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

BANDO À PARTE

**O CANTO DOS 4 CAMINHOS**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Nuno Amorim

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

ANIMAIS

**O MEU CATA-VENTO**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Mário Carvalho e Pedro Ferreira

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

FILMES DO GAJO

**RAQUEL SILVESTRE, A PASTORA**

**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Marina Palácio

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

PILOT DESIGN

**VÍGIL**

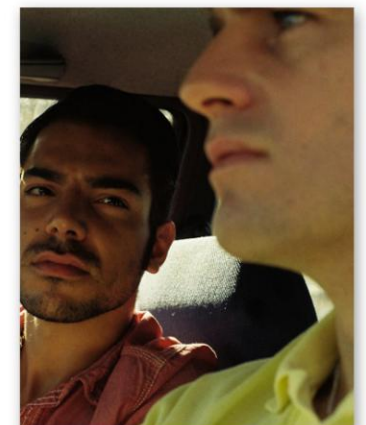
**REALIZADOR / DIRECTOR:**

Rita Cruchinho Neves

**PRODUÇÃO / PRODUCTION:**

MODO MÚLTIPLO







INSTITUTO DO CINEMA  
E DO AUDIOVISUAL



GOVERNO DE  
PORTUGAL

SECRETÁRIO DE ESTADO  
DA CULTURA